

基于“政治等效”与“审美再现”的中原文化 对外传播对策研究

马文慧

(许昌学院 河南许昌 461000)

【摘要】中原文化随着时间的流淌被大家所知,随着社会的快速发展,我国开始对中原文化逐渐重视了起来,尤其是将中原文化传播到国外,这更需要翻译者对中原文化的内涵有极大的了解,从而将中原文化中的魅力传授出去。而翻译者不仅仅需要了解中原文化的字面意思,也要了解其中有关中原文化的根与魂,两者相互依赖才是翻译者需要注意的地方。对于翻译者如何将中原文化传到国外,从本文中对此进行详细的讨论与探究,这也是将中原文化传播对外的一个重要途径。

【关键词】政治等效;审美再现;中原文化;传播;对策研究

中原文化对于我国人民来讲拥有着浓厚的文化底蕴,尤其是随着时间的变迁所沉淀下来的都是文化宝藏,这需要我国人民学习并传承下去,由此也让更多的人了解我国的中原文化,从而让更多的人去学习。这就需要翻译者通过他们的技能将中原文化渗透到他们所翻译的内容之中,从而更好地完成相对应的文化传承。对于翻译者来讲,将中原文化通过翻译成其他语言的形式让国外的人去学习,是他们的责任与担当。

1 中原文化资源的现状

中原文化资源所代表的是本地区原本拥有的中原文化特点以及中原历史活动的印记,拥有着当地的风土人情和传承价值的这一重要资源。中原文化随着历史的不断变化,经过一代代的传承变得博大精深,源远流长。从表面上来看,中原文化只是普通的地域文化,并没有什么特别的地方,但是随着对该文化的深入研究,可以发现它又不是地域文化,而是中华民族传统文化的根源,中原文化在中华文化发展史上占据着不可替代的位置。

根据中原文化内容特点,文化资源包括民俗文化、宗教文化、戏曲文化、武术文化、姓氏文化、现代文化资源,但是由于中原地区文化资源的数量庞大,具体内容的梳理难度较大。此外在中国历史上,中原地区不是地大物博的地段,却是人口稠密的地段,这便让很多百姓无法正常维持生计,随之百姓便开始提倡勤俭节约的建议,以此留下更多的粮食维持生计,反对铺张浪费,随着时代的迁移慢慢形成了勤俭节约的文化传统,再加上自然天气的不定性,慢慢学会了顺应自然,崇尚秩序,维护稳定的思想观念。

中原文化源远流长,每一个传统习俗都是经过一代代的传承而来的,经过日新月异的不变化慢慢形成了现在大家所见的中原文化资源,现在的人们也热衷于学习中原文化,并将其传承下去。

2 中原文化对外传播的现状

中原文化对外传播强调了翻译者在翻译有关中原文化的传播过程中起到了关键的作用。中原文化的传播也

是将中国文化传播出去,以此更好地让国外的人了解中国,但是就中原文化而言,也是经过我国长时间的沉淀所形成的传统文化,对我国的意义是非同寻常的。而作为传承者对中原文化的翻译过程也有着极其重要的使命与担当,这也需要翻译者将中原文化以这种形式传播出去。尤其对具体文化内容的对外传播,做出了详细的解说并诠释了具体文化内容的重要性。

甚至还有学者以河南民俗文化为切入点,探讨有关河南民俗文化和地域文化对外传播的策略。通过分析,目前尚未形成系统的中原文化对外传播研究,对外传播也有着一定的难度,学界虽然认识到翻译的重要性,但是对其中的一些具体问题没有进行深入探讨。更多的还是对中原文化的表面意思进行了翻译,但是对于中原文化中的深入内涵并没进行相对应的翻译,这也让外国人无法正确了解到我国中原文化所表达的真正含义。

所以中原文化的传播需要翻译者,对翻译者的要求也变得越来越高,不仅仅需要将中原文化的内容翻译出来,也需要将中原文化所包含的内涵甚至相关传统一并翻译出来。

3 “政治等效”与“审美再现”的内涵

中原文化的翻译不仅仅需要翻译者通过字面意思进行相关的翻译,还需要从技巧上进行有内涵的翻译,使得翻译者所翻译的内容更具有特色,从而让中原文化所包含的深度含义能够传播出去,这也是翻译者需要注意的地方。而对于这些地方首先所要注意的就是“政治等效”,文章要根据社会的发展与政治色彩进行相对应的翻译,表明政治意图等方面的内容,从而让文章拥有中国特色。

不仅如此,还需要翻译者拥有独特的审美观,尤其是有关中原文化的相关翻译内容,倘若翻译者没有自己独特的翻译方式,所翻译出来的内容也会变得千篇一律,毫无特色,而这对翻译者来讲也是一个巨大的挑战,所以在翻译的过程中需要拥有“政治等效”与“审美再现”的内涵作为翻译内容的框架。

4 满足中国文化走出去战略发展的需要,树立文化自信

中原文化对外传播的标准是基于“政治等效”与“审美再现”两方面外交修辞翻译的复合性标准,这一标准在政治上“信”的、在艺术上是“美”的。中原文化底蕴深厚,源远流长,是中原历史的见证,也是中华文化的见证,中原文化是我们宝贵的精神财富。在政治上拥有中原信仰,在艺术上面也有属于它独特的艺术美感,这也展示了中原文化的独特魅力。随着复合外交修辞翻译特点能够满足中国文化所走出去的战略发展的需要,由此树立起中原文化的自信。这也为我国文化能够进入全世界夯实了坚实的基础,所以“审美再现”也是我国文化自信的重要表现。

将中原文化之美通过翻译的方式传向世界,是我们这代人应尽的义务。结合“政治等效”与“审美再现”这一标准,这也是中原文化所包含的翻译标准,将中原丰富的历史文化资源通过翻译强有力地传播出去,让世界人通过他们自己的语言通过中原文化看中国文化,透过中原历史文化看中华民族五千年文明史,不仅能提升中原文化的软实力,也能提升中华文化的影响力和辐射力,让越来越多的人感受中国文化与内涵,这也是做一名翻译者对整个中华文化的复兴做出贡献。

对于中原文化的传播需要将其中的内涵进行相对应的翻译,并由此激发外国人对中国文化的兴趣。

5 基于“文化等效”与“审美再现”的中原文化走出去可行性分析

对于中原文化的翻译需要选择合适的样本,在翻译的过程中将提出的“文化等效”与“审美再现”相关翻译标准,并将其应用于具体中原文化资源的翻译中,开展对于中原文化具体文化资源的对外传播,并在后期观察对实践的指导效果。通过翻译中原文化的样本,可以总结出影响文化资源对外传播的几个因素,以及应如何恰当地运用“文化等效”与“审美再现”的标准,更好地促进中原文化走向全世界。所以在此第一步需要做的就是文献研究的基础上,明确中原文化对外传播的内容,分析中原文化对外传播的现状及其所存在的问题。

通过在翻译的过程中分析影响中原文化对外传播的因素,比较中原文化对外传播的相关策略,由此确定进行中原文化对外传播策略分析的必要性。从“政治等效”与“审美再现”的外交修辞翻译标准出发,比较外交翻译与文化翻译的异同,确定“文化等效”与“审美再现”的文化对外翻译的理论基础。这对中原文化的内涵有了进一步的要求,将外交修辞翻译标准的可行性能得以实施。

通过对中原文化对外传播实践经历,分析具体的文化资源翻译实例,提出基于“文化等效”与“审美再现”的中原文化对外传播策略。通过实践应用,分析应用效果,进一步提出中原文化对外传播的方法和途径。

6 应用于中原文化资源的翻译实践,以观实效

对于翻译人员来讲,在翻译的过程中需要将自己的情感投入到翻译内容之中才能够体现自己所翻译的作品,尤

其是有关中原文化的翻译工作中,需要翻译者深入了解中原文化资源的翻译内容,以自己的实践经历进行相对应的渗透,将中原文化所包涵的整体思想与修养体现在翻译内容之中,尤其是对我国中原地段的传统文化习俗更应当翻译在其中,以此让外国读者了解中国文化,了解中国文化内涵与修养,由此让外国人对我国的文化有所感召,从而将我国文化发扬光大。

中华文化资源利用地方特色文化资源开展相对应的翻译工作,可以为外国人提供了解社会、认识世界的平台,不仅能丰富中原文化资源,更有利于知识的传播。尤其是对国外的人来讲,更多的需要从视觉、听觉两大部分感受我国文化,所以翻译者的工作需要从“文化等效”与“审美再现”两个方面出发,从而更好地将我国文化渗透到国外。

7 基于“文化等效”与“审美再现”的中原文化走出去策略

中原文化是对中原地区人民生活方式的一种写照,其中承载着一个民族的历史和精气神,是中华民族凝聚力、团结力和创造力的象征,同时也是中华民族的思想归宿和价值依托。通过运用“文化等效”与“审美再现”的标准,形成全社会参与、共同推动的良好局面,打造面向世界的开放型文化高地。

从战略和全局高度来看,中原文化的重要资源就是推动河南故事,才能更有效地推动中原文化走出去摆上重要议事日程。“文化等效”与“审美再现”的中原文化需要推动相关翻译理念、内容更需要不断创新并具有内涵,对外翻译中以文化为纽带,语言相通为桥梁,提升对外宣传推介的亲和力、感染力、吸引力,从而在“政治等效”与“审美再现”的外交修辞翻译标准出发唱响河南人民的美好乐章,写下中原文化包容、和谐的壮丽诗篇。

通过整合中原文化对外传播途径的相关研究,进一步深化该领域的研究,一方面增强人们的文化自信;另一方面促进中原文化对外传播的进一步发展,从而将翻译内容变得丰富多彩,生动形象更加贴合实际内容。

8 结语

传播中原文化是每一位翻译者义不容辞的责任,这其中不仅仅需要每一位翻译者了解有关中原文化的知识,还需要深入了解中原文化的内涵与背景,从而在翻译的过程中将对中原的情感渗透在翻译的内容之中,所以这就需要翻译者在“政治等效”与“审美再现”的两种要求中完成翻译内容,从而更好地通过翻译中原文化让更多的人了解中国文化的魅力所在,从而实现翻译者的内在价值。

作者简介: 马文慧(1991.11—),女,硕士,讲师,研究方向:英语口语笔译。

项目: 2021年度许昌学院科研项目:基于“政治等效”与“审美再现”的中原文化对外传播对策研究(编号2021YB041)。

【参考文献】

- [1] 柳素平.中原文化资源对外传播现状及对策研究[J].中原工学院学报, 2015, 26(5): 34-39.
- [2] 杨明星, 齐静静.外交修辞的复合性翻译标准:“政治等效+审美再现”——以国家领导人外交演讲古诗文为例[J].中国外语, 2018, 15(6): 89-96+109.